

Ejemplos de “Spanglish” son:

- Maria va a pagar todos los *biles* (inglés: “*bill*”; español: “*cobro*”) de la renta;
- Jose y María van estar invitados a un *party* (inglés: “*party*”; español: “*fiesta*”);
- Llamen a un *security* (inglés: “*security*”; español: “*seguridad*”) si tienen algún problema.

Sin embargo, a pesar de la amplia difusión de este fenómeno lingüístico, el spanglish se considera más como una jerga. Plantea muchas preguntas sobre el estado y la legalidad de su uso, sobre las perspectivas de desarrollo. Las personas que usan el spanglish en el centro de los Estados Unidos a menudo se perciben como personas que no conocen el idioma en el nivel adecuado, no pueden hablarlo limpiamente y, por lo tanto, usan un lenguaje mixto. En España, el número de seguidores del español “puro” es bastante alto, y muchos tienen una actitud negativa hacia su mezcla con el inglés, su uso y, especialmente, su transmisión a los niños. Este idioma se percibe como una versión “degradada”, aunque en realidad tiene su propia cultura, historia y hablantes nativos.

Por lo tanto, el spanglish es un fenómeno cultural muy interesante, característico del mundo global moderno. Representa una variante interlingüística particular, común en el continente norteamericano, y sirve como un entorno lingüístico natural para sus habitantes bilingües.

A. Rázina

А.А. Разина

БГЭУ (Минск)

Научный руководитель Т.В. Ковалькова

CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS Y CULTURALES DE LAS CANCIONES AMOROSAS DE LOS PUEBLOS DE BELARÚS Y VENEZUELA

Лингвокультурные особенности любовной лирики в песнях народов Беларуси и Венесуэлы

El folklore es el conjunto de prácticas, tradiciones, saberes y creencias populares que pertenecen a un grupo humano, especialmente a una cultura o a una población específica. Se refiere a la cultura expresiva tradicional compartida entre los diversos grupos. Precisamente en el folclore se reflejan los rasgos del carácter nacional de cada pueblo y su actitud hacia ciertas cosas. Incluso si la nación prácticamente deja de cantar sus canciones populares, aún podemos juzgar sobre su carácter nacional. En esta investigación examinaremos el fenómeno de amor en las canciones de los pueblos de Belarús y Venezuela.

El **objetivo** de la investigación consiste en determinar similitudes y diferencias en la forma en que se manifiesta el sentimiento de amor en las letras de las canciones bielorrusas y venezolanas. El **objeto** del trabajo son formas de expresar el amor en las canciones folclóricas de Belarús y Venezuela. Como material de estudio hemos utilizado las letras de canciones folclóricas bielorrusas y venezolanas.

El folclore en Belarús y en Venezuela tomó caminos diferentes. Debido a la urbanización y la política cultural de la Unión Soviética, a finales del siglo 20 en el territorio de Belarús, sólo se podía escuchar folclore en las aldeas. Pero a fines de la década de 1980, había muchos entusiastas apasionados por la investigación y la interpretación de canciones populares bielorrusas. El proceso de la popularización de las canciones populares continúa ahora, y cada año más personas las cantan. En Venezuela, la tradición de la canción tradicional nunca ha sido interrumpida. Por el contrario, la música tradicional se desarrolló, se dividió en géneros y se hizo popular. Por lo tanto, a menudo es difícil trazar una línea entre el folclore y la música popular. Incluso algunos artistas y compositores famosos pueden considerarse artistas folclóricos.

Hemos analizado más de 50 canciones de amor populares bielorrusas y más de 50 Canciones de amor populares venezolanas, y encontramos una serie de similitudes y diferencias. Los temas principales de canciones de amor bielorrusas son amor infeliz, amor mutuo, amor por encima de todo (a padres o gente), invocación de querido o querida, fidelidad, separación. Los temas principales de canciones de amor venezolanas son sufrimiento amoroso, amor infeliz, separación, infidelidad, mujer fría, el amor como sentimiento, soledad, belleza femenina. En general, las canciones venezolanas son más a menudo sobre experiencias negativas en comparación con las bielorrusas.

Todas las canciones de amor se construyen en forma de una historia que el artista cuenta. Las canciones bielorrusas tienen un trama desarrollada, y a los sentimientos de los personajes principales a menudo están dedicados solo una o dos líneas. Por el contrario, las canciones venezolanas pueden no tener una trama desarrollada, pero gran parte de la canción está dedicada a los sentimientos de los personajes principales. Y como las emociones son algo muy personal, la mayoría de las veces en el folclore de la canción venezolana las canciones se interpretan en primera persona, en la gran mayoría de los casos, en nombre de un hombre.

El matrimonio oficial es importante en las canciones bielorrusas. A menudo, la trama se basa en la posibilidad o imposibilidad del matrimonio. En las canciones folclóricas venezolanas casi nunca se menciona el matrimonio como el final lógico de la relación hombre-mujer, pero muy a menudo se menciona la “pasión” y el “amor” como el valor principal.

Una característica común de las canciones bielorrusas y venezolanas es la comparación de personas con plantas o animales. Tanto los bielorrusos como los venezolanos comparan a las chicas con hermosas flores, luminarias celestes (*luna, estrellas y sol*) y aves. La diferencia es que a menudo en el folclore bielorruso se compara no solo una chica sino

también un chico, generalmente en pareja (*chico y chica son dos palomas, sol y Luna, roble y sauce*, etc.). También vale la pena señalar que para comparar personas con cualquier cosa, en las canciones bielorrusas se usa una técnica artística como el paralelismo figurativo, mientras que en las venezolanas se usa una comparación directa con el uso de palabras *como* y *es*.

En muchas canciones a menudo hay un cierto fondo lírico en el que se desarrollan los eventos. Inesperadamente, pero a menudo en las canciones bielorrusas y venezolanas éste coincide. Los más frecuentes son un “río”, “un mar”, “una montaña” y “un prado”.

Partiendo del material de nuestro estudio hemos llegado a la conclusión de que a pesar de las diferencias, presentes en muchos aspectos, las canciones folklóricas bielorrusas y venezolanas coinciden en el tema y los símbolos utilizados, lo que puede indicar la arcaicidad y la uniformidad de los problemas que enfrenta una persona enamorada.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

V. Gurko

В.А. Гурко

БГЭУ (Минск)

Научный руководитель Н.И. Курганова

LA STRUCTURE COGNITIVE DU CONCEPT СПРАВЕДЛИВОСТЬ / JUSTICE DANS L'OPTIQUE DE LA CONSCIENCE DES BIÉLORUSSES

Когнитивная структура концепта СПРАВЕДЛИВОСТЬ через призму восприятия белорусов

Dans le cadre de la recherche nous assumons que l'interprétation du concept JUSTICE se varie selon certains facteurs qui la déterminent: le passé historique, le niveau des connaissances, la culture, les valeurs des gens, etc. De cette hypothèse, nous trouvons logique de nous adresser à l'interprétation de la justice par les Biélorusses. Alors, *le but* de notre recherche — l'étude du concept JUSTICE et la modélisation de sa structure cognitive à travers la vue des Biélorusses sur la justice.

Le matériel de la recherche est fourni par les résultats des testes associatifs sous forme d'une enquête affichée sur le site Internet (<https://docs.google.com>). Les